



Il ritratto di Miyagino

Un film di Tatsuji Yamazaki

2008, Giappone, 113 minuti, 35mm color, 1:1.85, Dolby SR

CAST

Miyagino: Tomoko Mariya
Yataro: Ainosuke Kataoka VI
Un uomo che dice di essere Toshusai Sharaku: Jun Kunimura
Proprietaria della casa di piaceri: Kirin Kiki
Kayo: Aimi Satsukawa
宮城野: 穂谷友子
矢太郎: 片岡愛之助
東洲斎写楽とおぼしき男: 國村隼
女将: 樹木希林
おかよ: 佐津川愛美

Rassegna di Cinema Giapponese Firenze 2009

28 novembre 2009 Chiesa S. Stefano al Ponte

✓ Ore 17:00 Intervento introduttivo del regista Tatsuji Yamazaki

✓ Ore 17:30 Proiezione del film

Per maggiori informazioni si prega di consultare il sito

<http://www.rassegnagiappone.com>

Copyright: "MIYAGHINO" FILM PARTNERS

Titolo originale: Miyagino



Trama

Ci troviamo in Giappone, alla fine del XVIII secolo. La scena si apre su un patibolo, dove una prostituta di mezza età sta per essere giustiziata. La donna si chiama Miyagino e il reato di cui è accusata è l'omicidio del grande artista Toshusai Sharaku. La prova della sua colpevolezza è data da un quadro che essa possiede, un ritratto in stile *Ukiyo-e* realizzato dal maestro. Sfortunata coincidenza o inevitabile fatalità, anche quel quadro porta il nome di "Miyagino".

Miyagino è profondamente legata a Yataro, apprendista di Sharaku, e la loro relazione rappresenta l'unico conforto per il giovane, costretto ad una vita di amarezze. Quando il loro fragile amore sta per volgere al termine, Miyagino decide di sacrificare la sua stessa vita per dimostrare i propri sentimenti ...

Toshusai Sharaku è un artista realmente esistito, scomparso senza lasciare traccia dopo aver creato più di un centinaio di opere nell'arco di pochissimo tempo. Un film di ambientazione storica dove l'enigma tutt'ora insoluto di Sharaku e la storia di abnegazione di Miyagino si fondono nelle forme di una narrazione che mette in scena le profondità dell'animo umano.

物語

時は、1794(寛政6)年。江戸の刑場で、薄汚れた年増女郎の処刑が行われようとしていた。その女郎の名は「宮城野」。罪名は、鬼才浮世絵師として名を馳せた、東洲斎写楽殺し。宮城野の罪を決定づけたのは、宮城野が持っていた一枚の傑作役者絵だった。“写楽が描いた”というその絵の名も、なんの因果か、「宮城野」だった。

処刑されるその瞬間まで、宮城野が心から愛していたのは、矢太郎という名の若い男。写楽の下での「修行」とは名ばかりの境遇に、矢太郎は鬱々とした日々を送っていた。そんな矢太郎の心を慰めていた宮城野。だが、ある日、突然、ふたりの儂い恋は終わりを迎える。そのとき宮城野は、矢太郎への愛に命を懸ける決意をするのだが……。

わずか10ヶ月の間に百数十点もの絵を残して、忽然と姿を消した実在の人物、東洲斎写楽。「なぜ、写楽は忽然と姿を消したのか?」。その謎の裏に隠された、愛と欲を描いた時代劇ミステリー。



Recensione

- L'amore di una donna misericordiosa e di un uomo peccaminoso, un dramma storico che si snoda all'ombra dell'enigma di Toshusai Sharaku -

Toshusai Sharaku è un artista di cui tutt'oggi si conosce ben poco. Egli creò numerosi capolavori che furono un'importante fonte di ispirazione per gli artisti successivi; la sua attività fu concentrata in un periodo di tempo molto breve, dopo il quale egli scomparve all'improvviso. Nulla si conosce sulla sua vera identità...Questi e altri misteri che avvolgono la sua figura hanno da sempre ammaliato una folta schiera di ammiratori e studiosi.

Il film del giovane e talentuoso regista Tatsuji Yamazaki rappresenta la versione cinematografica dell'omonima pièce teatrale di Seiichi Yashiro, dove il drammaturgo tratta il tema dell'enigma di Sharaku accompagnandolo a quello della storia d'amore tra Miyagino e Yataro. Seiichi Yashiro è stato un fervente cattolico ed è ampiamente riconosciuto il fatto che nella caratterizzazione del personaggio di Miyagino egli si rifaccia alla figura biblica di Maria Maddalena. Il regista Yamazaki riprende i topoi narrativi legati al mondo cattolico presenti nell'opera originale e, allo stesso tempo, impiega in maniera del tutto innovativa stilemi e linguaggi appartenenti alle arti tradizionali, esprimendo appieno il dramma umano di Yataro, combattuto tra l'affetto nei confronti della compassionevole Miyagino e il suo egoismo. Il riferimento alle arti tradizionali, elemento fondamentale del mondo concettuale del regista, è rispecchiato



anche nella scelta di assegnare ad un famoso attore di *Kabuki*, Ainosuke Kataoka VI, il ruolo di Yataro. Tomoko Mariya, che interpreta Miyagino, è un'attrice di teatro molto apprezzata ed è anche la figlia naturale di Seiichi Yashiro.

解説

「写楽は一体、何者なのか?」、「なぜ、忽然と姿を消したのか?」。実在の人物でありながら、その素性はいまだ、はっきりしない。時代を超えてもなお、人々を魅了してやまない写楽にまつわる“謎”を軸に劇作家・矢代静一が書いた戯曲『宮城野』を、新鋭監督・山崎暎郎が映画化。人間に潜む「魔性と聖性」を描き続けた矢代静一は、敬虔なカトリック信者であり、戯曲『宮城野』は主人公・宮城野を「マгдаラのマリア」を原像とし、キリスト教の精神を描いた作品としても知られている。

映画『宮城野』では、矢代静一が描いた宮城野の「聖性」や「自己犠牲の愛」という作品の要となる精神性を引き継ぎながら、山崎独自の「日本の伝統文化の延長線上にある映画作り」を実現している。歌舞伎や浮世絵をはじめとする伝統文化の様式美への深い知識を持つ山崎ならではの、巧みな演出によって、江戸という時代に生きた男女の愛、欲に穢れ翻弄される矢太郎の苦悩と、矢太郎への自己犠牲の愛を貫いた宮城野という女の生き様を描いた。

その、こだわりのひとつが、矢太郎役に配した歌舞伎俳優・片岡愛之助である。江戸の息吹を今に伝える歌舞伎俳優の片岡愛之助の存在感が要となって深みを増し、山崎が作りあげた世界を完結させた。宮城野役の穂谷友子は矢代静一の実娘であると同時に、宝塚歌劇団出身の舞台女優として、その歌唱力・演技力に高い評価を得ている。宝塚退団後、舞台を中心に幅広い活躍をしてきたことでも有名だが、本作が満を持しての本格映画主演である。

Elementi della cultura tradizionale giapponese 日本の伝統文化のみどころ

L'ambientazione storica del film *「Il ritratto di Miyagino」*: il periodo Edo

Il periodo Edo (1603–1868) è un periodo della storia moderna giapponese caratterizzato dal governo conservatore della famiglia Tokugawa. Il termine *Edo* indica il nome della città in cui aveva sede il governo, area che corrisponde all'odierna Tokyo e tutt'oggi viene utilizzato come nome alternativo per la capitale. La parola *Edo* racchiude in sé diversi significati, quindi, indicando allo stesso tempo un'epoca storica, un luogo geografico e anche un determinato tipo di cultura.

Durante i 260 anni del periodo *Edo* pochi furono i conflitti e, proprio grazie a questo clima di pace, si ebbero notevoli sviluppi a livello economico e culturale. Nacquero anche delle nuove forme artistiche popolari tra cui lo *Ukiyo-e* e il teatro *Kabuki*. Tali arti sono considerate la base della cultura moderna giapponese e la loro influenza è tutt'oggi molto forte.

Il termine **歌舞伎** *Kabuki* indica una raffinata forma teatrale che vanta più di 400 anni di storia.

Le rappresentazioni, anche quelle più moderne, sono di solito ambientate nel periodo Edo e i costumi di scena sono costituiti esclusivamente da *kimono*.

Uno degli elementi caratteristici del *Kabuki* sta nel fatto che esso sia interpretato solo da uomini anche per le parti femminili. Nel XVII secolo, infatti, il governo proibì alle donne di esibirsi per motivi di morale e da allora furono gli uomini ad interpretare le parti femminili travestendosi da donne, tradizione che continua tutt'ora.

Toshusai Sharaku 東洲斎写楽

Toshusai Sharaku è uno dei più famosi artisti realizzatori di *Ukiyo-e* del periodo Edo, la cui figura è tutt'ora ammantata dal mistero. Non si sa infatti né chi sia né perché sia improvvisamente scomparso e, nonostante abbia debuttato lavorando per una grande casa editrice dell'epoca, non è rimasto alcun documento che lo riguardi.

Inoltre la sua attività sembra essere stata limitata a soli dieci mesi durante i quali avrebbe creato più di cento opere, la maggior parte xilografie che ritraggono attori di teatro. Lo stile di questi ritratti, dove gli attori sono rappresentati in maniera quasi caricaturistica, è originale ed eccentrico e non solo differenzia Sharaku dai suoi contemporanei ma servirà da ispirazione anche agli artisti di periodi posteriori.

مotto有名な江戸時代の浮世絵師でありながら、多くの謎に包まれた存在として今尚、人々を魅了し続けている、東洲斎写楽。一流の版元からデビューし、その作品の多くは木版画の「役者絵」であった。歌舞伎俳優の特徴を極端にデフォルメした斬新な画風は、他の浮世絵師の技法と一線を画している。後の肖像画家たちに多大な影響を与えるほどの際立った才能でありながら、忽然と姿を消したことも、写楽にまつわる「謎」をよりいっそう、深めている。



Il termine **浮世絵** *Ukiyo-e* è un genere di stampa artistica, decorata a mano o riprodotta utilizzando blocchi di legno, che fiorì in Giappone nel periodo Edo. Grazie all'utilizzo delle matrici in legno era possibile creare numerosi esemplari della stessa opera a basso costo, rendendo questo tipo di arte accessibile anche alla gente comune.

A seconda del soggetto rappresentato gli *Ukiyo-e* possono essere divisi in due grandi categorie: da una parte le stampe che ritraggono attori *Kabuki* nei loro vari ruoli, un po' come i moderni poster; dall'altra quelle che ritraggono belle donne, i cui soggetti sono principalmente geisha, cortigiane e donne cittadine. Le stampe che ritraggono belle donne sono spesso ritenute di maggiore valore artistico.



Kurogo 黒衣 Durante le rappresentazioni di *Kabuki* appaiono sulla scena dei personaggi vestiti di nero, noti con il nome di "kurogo" (lett. figura in nero), i quali muovono i vari accessori e assistono gli attori. Nel mondo del *Kabuki* è convenzione che il pubblico li ignori, considerandoli "presenze invisibili".

黒装束・黒頭巾を着用して、小道具の転換時などに舞台上に現れる人物、「黒衣」。黒衣は芝居の登場人物とはみなさず、「見えていない存在」とするのが、歌舞伎鑑賞における「約束事」である。

Hyoshigi, Tsuke 拍子木、ツケ

Hyoshigi e *Tsuke* sono due tipi di effetti acustici utilizzati nel teatro *Kabuki*. Lo *Hyoshigi* è uno strumento costituito da due bacchette di legno che vengono battute tra di loro, mentre lo *Tsuke* è un semplice tipo di percussioni, dove le bacchette dello *Hyoshigi* vengono battute su una tavola.

Ai diversi tipi di ritmo e al numero di battute corrisponde un significato convenzionale di cui sia gli attori che gli spettatori sono a conoscenza. Per esempio due battute dello *Hyoshigi* segnalano che l'inizio dello spettacolo è vicino, mentre il ritmo serrato dello *Tsuke* viene utilizzato per amplificare il rumore di passi concitati o di altri movimenti e ha lo scopo di attirare l'attenzione degli spettatori nei momenti particolarmente drammatici.

歌舞伎の効果音の一種である、拍子木、ツケ。リズム、打つ回数ごとに意味を持ち、この意味は歌舞伎俳優と観客が共有している「約束事」でもある。例えば、拍子木を2回打つのは「開幕が近い」という合図である。

ツケはシーンに応じて、駆け足などの動作の音を誇張し、俳優の動作を際立たせ、観客の注目を促す役割を持つ。現代の映像演出に例えると「クローズアップ」にあたるものである。

Tatebanko 立版古

Il *Tatebanko* era un gioco in voga nel periodo Edo. Esso consiste nel prendere un'illustrazione e ritagliarne i vari elementi per poi disporli su diversi piani in modo da creare un effetto tridimensionale, una vera e propria costruzione di carta. Di solito i *Tatebanko* venivano costruiti utilizzando delle illustrazioni create da artisti dell'*Ukiyo-e*, in particolare quelle che ritraevano templi, paesaggi famosi o scene dei drammi *Kabuki*.

Nel film "Il ritratto di Miyagino" tutti gli esterni sono realizzati riprendendo i motivi stilistici del *Tatebanko*.

江戸時代に流行した玩具・立版古は現代で「ペーパークラフト」と呼ばれるものの一種である。歌舞伎の名場面や社寺名勝が描かれた絵から、人物や建物などを切り抜いて立体的にして楽しんだ。もともとなる絵は浮世絵師が描いていた。

映画『宮城野』では屋外のシーン、「カメラが屋外に出た」瞬間にすべてがこの立版古の世界に変わる。



Interpreti moderni dello "spirito Edo" 江戸の息吹を今に伝える人



Attore di teatro Kabuki Ainosuke Kataoka VI

Nasce nel 1972. Attore di teatro *Kabuki*. Fa la sua prima apparizione in scena all'età di 9 anni e nel 1992 eredita il nome d'arte di Ainosuke Kataoka VI. In passato ha spesso interpretato ruoli femminili ma ultimamente si sta specializzando anche in personaggi maschili. Esperto di danza e di altre forme di espressione artistica tradizionale, è uno dei più famosi e apprezzati attori di teatro *Kabuki*. Artista prolifico e poliedrico, egli interpreta anche film per il cinema e la televisione e opere teatrali contemporanee.

Artista realizzatore di Ukiyo-e Kunimasa Utagawa VI

Nasce nel 1978. Artista realizzatore di *Ukiyo-e*. Nel 2000 entra nella scuola di Toyokuni Utagawa VI, ponendosi come interprete di una tradizione che vanta più di 200 anni di storia. Giovane artista particolarmente apprezzato, il suo stile si forma come fusione di elementi tradizionali e sensibilità moderna. Nel film "Il ritratto di Miyagino" si occupa della realizzazione degli *Ukiyo-e* e compare anche come controfigura di Yataro nelle scene in cui questi realizza i suoi dipinti.



Profilo del regista

Tatsuji Yamazaki nasce nel 1974. Si laurea presso la Nihon University specializzandosi in regia e consegue poi un master in Belle Arti presso la stessa università. E' membro dell'Associazione giapponese registi. Mentre frequenta le scuole medie vede il film di Bernardo Bertolucci "L'ultimo imperatore" (1987) e decide di diventare regista. In seguito si interessa alle arti tradizionali e durante il periodo universitario si avvicina in particolar modo al teatro *No* e *Kabuki*.

Il cortometraggio "Yumeji Ningyo (Bambola di sogni)" (1998), realizzato come progetto di laurea, partecipa ad un festival per giovani registi tenutosi in Francia, dove Yamazaki viene elogiato come il "moderno Kenji Mizoguchi". Grazie al successo ottenuto l'opera viene anche presentata alla 52esima edizione del festival del cinema di Cannes.

La profonda conoscenza dell'arte tradizionale accompagnata da una spiccata sensibilità moderna fanno di Yamazaki una personalità nient'affatto comune apprezzata sia in patria che all'estero. Nel 2008, dopo circa cinque anni di lavoro, completa il film "Il ritratto di Miyagino".

監督プロフィール

山崎達暉(やまざきたつじ)。1974年生まれ。日本大学芸術学部映画学科監督コース卒業、同大学院にて芸術学修士号取得。日本映画監督協会会員。

中学生の頃、ベルナルド・ベルトルッ監督作品『ラストエンペラー』(87)を観て、映画監督を志す。高校時代に日本文化に開眼し、大学在学中には歌舞伎や能などの伝統文化に傾倒する。

大学の卒業制作作品『夢二人形』(98)がフランスの新人映画祭にて「現代のミソグチ」と絶賛されたことをきっかけに、第52回カンヌ国際映画祭に正式出品。伝統文化への深い知識と現代感覚を併せ持つ、日本でも稀有な若手映画監督として国内外で注目を集める。2008年、約5年の歳月を費やした初の長編時代劇『宮城野』を完成。

Per maggiori informazioni <http://www.tatsuji.net>

festival@tatsuji.net